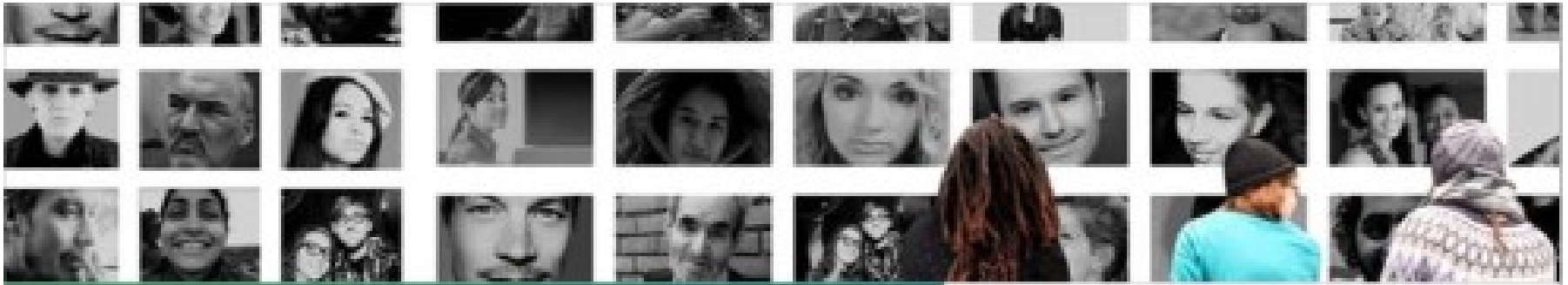


**Willkommen zur ersten Fokusgruppe  
des ARGE ALP Projekts  
„Tradition - Vielfalt - Wandel“**

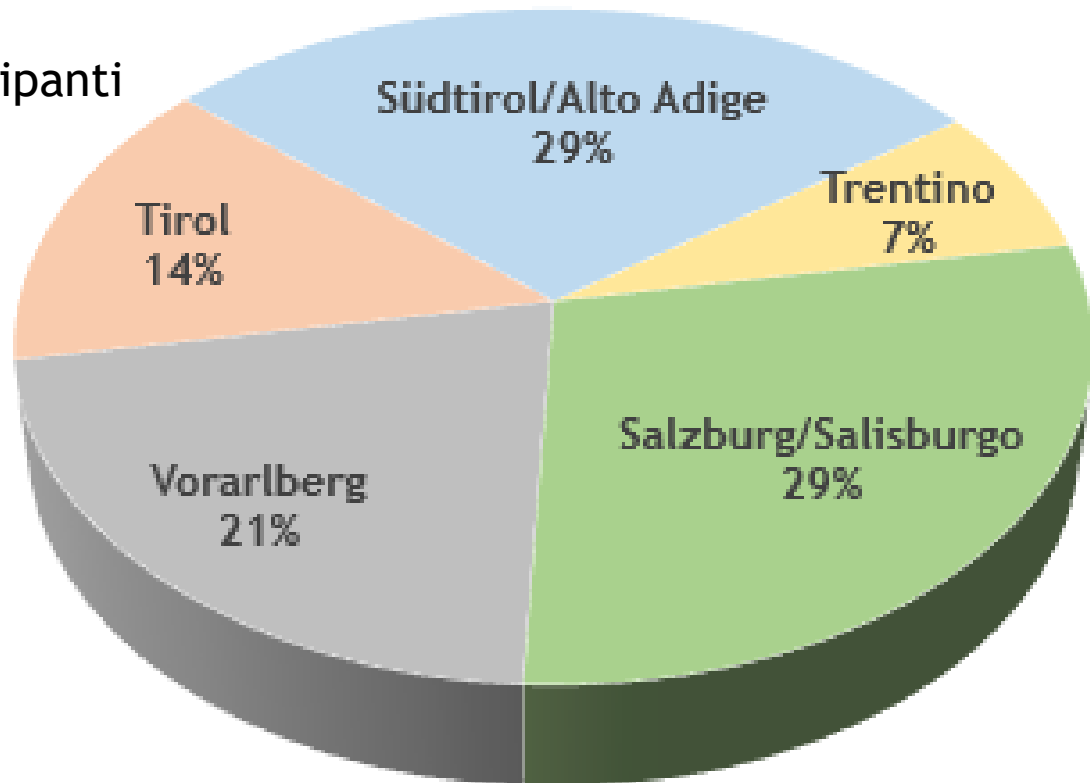


***Benvenuti nel focus group  
del progetto ARGE ALP  
„Tradizione - diversità - cambiamento“***

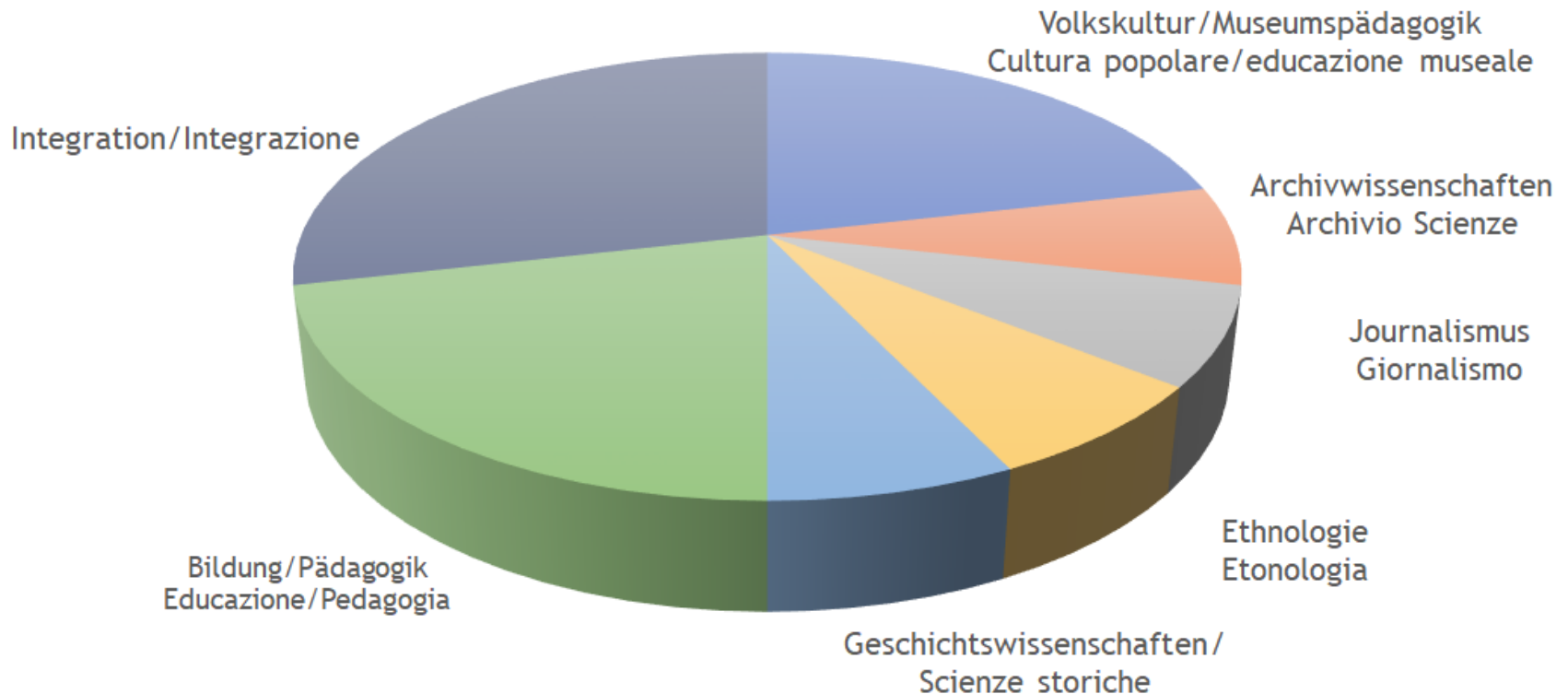
**Ergebnisse virtuelle Fokusgruppe**  
**Risultati del focus group virtuale**

Ergebnisse der virtuellen Fokusgruppe und Online-Umfrage Dezember 2019  
Risultati del focus group virtuale e del sondaggio online dicembre 2019

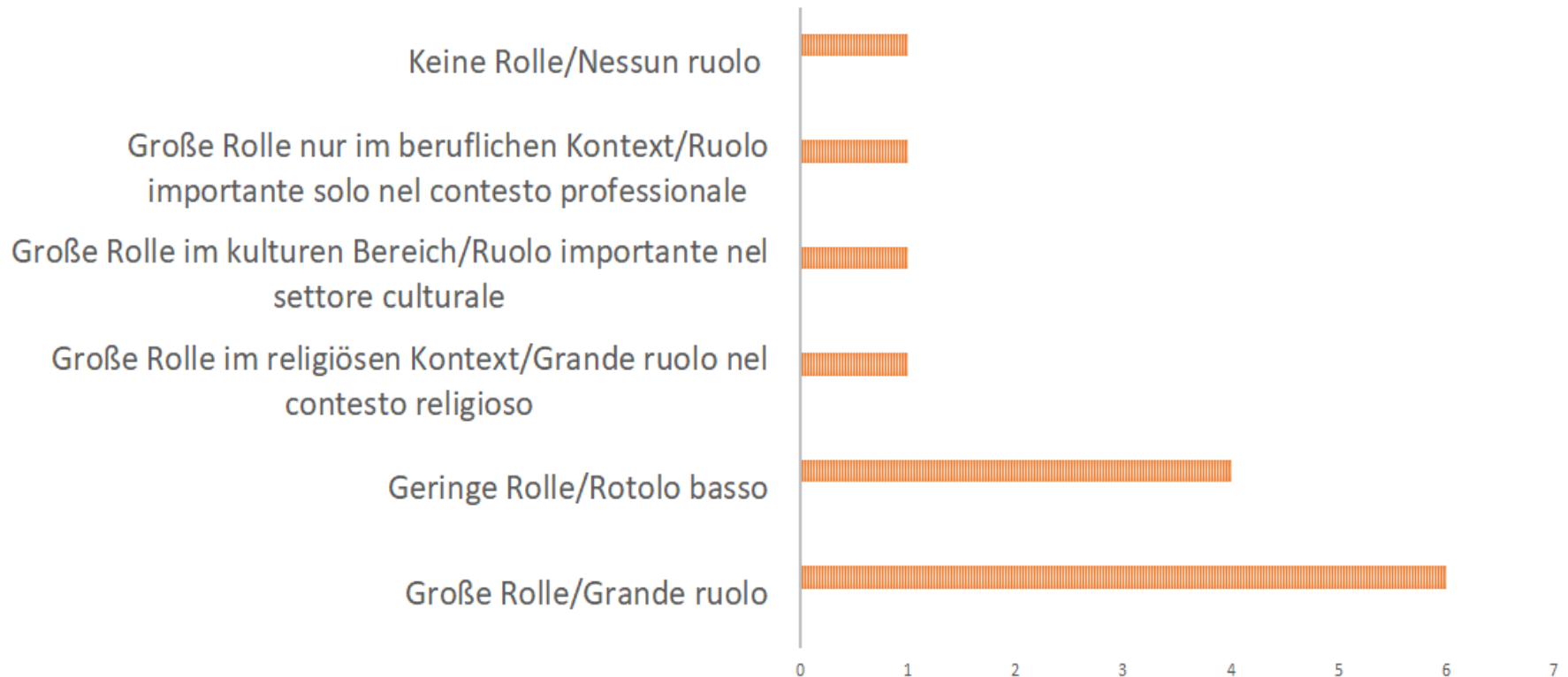
14 Teilnehmer / partecipanti



## Fachgebiete der Teilnehmer\*innen/ Campi di competenza dei partecipanti



Welche Rolle spielen Traditionen in Ihrem Leben?  
Che ruolo hanno le tradizioni nella tua vita?



## Zitate/ Citazioni

Traditionen haben die Rolle für eine Gemeinschaft, die die Gemeinschaft in einem steten Aushandlungsprozess ihnen geben will. Sie sind keineswegs natürlich vorgegebene Säulen, die in irgendeiner Weise, die in dieser Gemeinschaft lebenden Menschen, determinieren würden.

*Le tradizioni hanno il ruolo di una comunità che la comunità vuole dare loro in un costante processo di negoziazione. Non sono affatto dei pilastri naturali che determinerebbero in qualche modo le persone che vivono in quella comunità.*

Von welcher Tradition sprechen wir eigentlich. Gehört Halloween bereits zur Tradition? Oder sprechen wir mehr von Brauchtum?

*Di quale tradizione stiamo parlando? Halloween fa già parte della tradizione? O stiamo parlando di più di costumi?*



**Traditionen...**

**Tradizioni...**

- sind Lebensbegleiter
- können ein Gefühl der Zugehörigkeit schaffen bzw. stärken
- bieten hilfreiche Ritualisierung
- bieten zeitliche und soziale Struktur
- bieten wenig Raum für Veränderung und Wandel
- zählen zu Heimatbegriff
- Bilden den Kontext des Werdens
- sind ein Bindeglied
- sind identitätsbildend
- fördern Exklusion und Inklusion
- unterstützen bei der Pflege der regionalen Kultur

- sono compagni di vita
- può creare o rafforzare il senso di appartenenza.
- offrono una ritualizzazione utile
- offrono una struttura temporale e sociale
- offrono poco spazio per il cambiamento e la trasformazione
- fanno parte del concetto di casa
- Formare il contesto del diventare
- sono un collegamento
- sono la formazione dell'identità
- promuovere l'esclusione e l'inclusione
- sostegno nella coltivazione della cultura regionale Tradotto con

- sind ein Nutzen für die Region
- gehören neu überdacht: z.B. konventionelle Milchwirtschaft
- sind hilfreich um in Kontakt zu treten
- sind Anlass für öffentliche Kommunikation
- schaffen ein Gefühl der Zugehörigkeit
- schaffen Orientierung und Kontinuität
- unterstützen dabei, Wissen und Praktiken von Generation zu Generation weiterzugeben
- sind form- und individualisierbar
- sind Manifestation und Ausdruck einer Lebenshaltung
- müssen stets reflektiert werden

- sono un vantaggio per la regione
- devono essere riconsiderati: ad esempio, l'allevamento di bestiame da latte convenzionale (dannoso per il clima e l'ambiente)
- sono utili per mettersi in contatto
- sono motivo di comunicazione pubblica
- creare un senso di appartenenza
- creare orientamento e continuità
- aiutare a trasmettere conoscenze e pratiche di generazione in generazione
- può essere modellato e personalizzato
- sono manifestazione ed espressione di un atteggiamento verso la vita
- deve sempre riflettersi

## Zitate/ Citazioni

*Tradition ist ein Tor für gelungene Integration.*

*La tradizione è una porta per un'integrazione di successo.*

*Integration ist der einzige Sinn, den Traditionen noch haben.*

*L'integrazione è l'unico senso che le tradizioni hanno ancora.*

*Wenn das Narrativ das einer Zuwanderungsgesellschaft ist, können auch unterschiedliche Traditionen nebeneinander existieren.*

*Se la narrazione è quella di una società di immigrati, possono coesistere tradizioni diverse.*

*Traditionen werden aus einer Vielfalt an Möglichkeiten immer wieder selektiert und aktualisiert. Es handelt sich dabei um einen historischen Prozess, der wohl niemals abgeschlossen ist.*

*Le tradizioni sono costantemente selezionate e aggiornate tra una varietà di possibilità. Si tratta di un processo storico che probabilmente non sarà mai completato.*

**Tradition und Integration** - Utopie: Traditionen entwickeln sich zusammen mit einer vielfältigeren Gesellschaft

**Tradizione e integrazione** - utopia: le tradizioni si sviluppano insieme a una società più diversificata



- T. lehren uns Toleranz, Respekt und Akzeptanz gegenüber anderen Traditionen und Kulturen
- T. sind Mittel zur Aus- und Abgrenzung
- T. bieten wenig Raum für Veränderung und Wandel
- Traditionen dürfen nicht aufgezwungen werden
- Aktive Öffnung von Traditionen ist wichtig, um **hybride Traditionen** entstehen zu lassen
- Pflege der eigenen Tradition ist ein **elementares Menschenrecht**
- Pflege und Teilen der mitgebrachten Tradition gibt Sicherheit = Voraussetzung, um sich in neuer Realität zurechtzufinden

- T. insegnano la tolleranza, il rispetto e l'accettazione di altre tradizioni e culture
- Sono mezzi di esclusione e delimitazione
- T. offrire poco spazio per il cambiamento e la trasformazione
- Le tradizioni non devono essere imposte
- L'apertura attiva delle tradizioni è importante per consentire lo sviluppo di **tradizioni ibride**
- Coltivare la propria tradizione è un **diritto umano elementare**
- Coltivare e condividere la tradizione portata con sé dà sicurezza = un prerequisito per trovare la propria strada in una nuova realtà

- Zugewanderte Menschen bringen einen Rucksack an Erfahrungen und Traditionen mit = kulturelle Bereicherung
- Öffnung gegenüber neuen Traditionen soll stets mit Bescheidenheit und Langsamkeit passieren
- Die eigene Tradition soll nicht verleugnet werden
- Unterschiedliche Andockungspunkte um Traditionen zu vermitteln: Schule, Vereine, Arbeitsplatz
- Es braucht mehr öffentlichen Raum für Traditionen anderer Religionen (nicht-katholische)

- Gli immigrati portano uno zaino di esperienze e tradizioni = arricchimento culturale
- L'apertura alle nuove tradizioni deve essere sempre fatta con modestia e lentezza
- La propria tradizione non deve essere negata
- Diversi punti di attracco per trasmettere le tradizioni: scuola, club, posto di lavoro
- È necessario più spazio pubblico per le tradizioni di altre religioni (non cattoliche)

## Zitate/ Citazioni

*Traditionen sind Werkzeuge, um sich zunächst einmal kennen zu lernen, sich anzunähern und zu respektieren.*

*Le tradizioni sono strumenti per conoscersi prima di tutto, per avvicinarsi e per rispettarci.*

*In unserer westlichen, industrialisierten Gesellschaft hat Tradition eine eher unbedeutende Funktion für Identifikation. Ich weigere mich den derzeitigen Weihnachtsrummel irgendwie als Tradition zu sehen.*

*Nella nostra società occidentale, industrializzata, la tradizione ha una funzione piuttosto insignificante per l'identificazione. In qualche modo mi rifiuto di vedere l'attuale clamore natalizio come una tradizione.*

**Funktion von Tradition für Identifikation und Identitätsbildung**

**Funzione della tradizione per l'identificazione e la formazione dell'identità**

- Sie helfen Handlungsmuster und Formen der Kommunikation einer Gruppe zu lernen
- Traditionen sind Teil einer Wertegemeinschaft
- Sie können Identifikation ermöglichen aber auch blockieren, wenn sie aufgezwungen werden
- Traditionen heben Höherwertigkeit und Einzigartigkeit einer Gemeinschaft hervor
- Verpflichten sich zu einer Gemeinschaft zu bekennen
- Verhinderte Teilhabe an Traditionen fördern das Gefühl der Ausgrenzung und Andersartigkeit

- Aiutano ad apprendere modelli di azione e forme di comunicazione di una gruppo
- Le tradizioni fanno parte di una comunità di valori
- Possono abilitare l'identificazione, ma anche bloccarla se sono costretti
- Le tradizioni sottolineano la superiorità e l'unicità di una comunità
- L'impegno verso una comunità
- La scarsa partecipazione alle tradizioni favorisce il sentimento di esclusione e di alterità

- Junge Menschen fühlen sich oft nicht mehr abgebildet in den Traditionen
- Traditionen und Bräuche sollen etwas sein, das man in der heutigen Brauchtumswelt braucht.
- Es wird oft starr an Traditionen festgehalten, die nicht mehr gebraucht werden.
- Das Traditionsverhalten wird oftmals zur Spitze betrieben und das kann auch als Provokation empfunden werden.
- Oftmals werden Traditionen festgelegt, die für die Religion und für das Miteinander nicht notwendig wären, es werden Bedingungen vorgegeben, um Macht auszuüben.

- I giovani non si sentono più così riflessi nelle tradizioni
- Tradizioni e costumi dovrebbero essere qualcosa di cui si ha bisogno nel mondo delle usanze di oggi.
- Le tradizioni che non sono più necessarie sono spesso rigidamente mantenute.
- Il comportamento tradizionale è spesso portato all'estremo e questo può anche essere percepito come una provocazione.
- Spesso si stabiliscono tradizioni che non sarebbero necessarie per la religione e per la convivenza, si danno le condizioni per esercitare il potere.